## 臺中市政府公務出國或赴大陸地區報告提要

類別:其他

出國報告提要名稱:臺中市政府出席韓國濟州「第2屆城市與地方政府聯合會文化峰會」			
含附件:□是 ■否			
出國計畫主辦機關:秘書處			
聯絡人:曹凱雯 電話:04-222891113	分機11404		
出國人員姓名/服務機關/單位/職稱			
蕭景燈/臺中市政府/顧問			
曹凱雯/臺中市政府秘書處/國際事務科/約聘人員			
出國類別:其他 ■國際會議 □業務接洽 □表演 □比賽 □競技 □洽展			
□海外檢測  □	<u> </u>		
出國期間: 106年 5月 9日 至 106年 5月 14日	出國地區:韓國		
報告日期: 106年 8月 28日			
內交協更:(500字以上)			

### 壹、摘要

本府蕭景燈顧問率市府同仁,前往韓國濟州 (Jeju, Korea),參加 5 月 10 日至 13 日由韓國濟州特別自治道政府 (Jeju Special Self-Governing Province, Korea)、「城市與地方政府聯合會」(UCLG)、「21 世紀文化議程」(Agenda 21 for Culture)及「城市與地方政府聯合會亞太分會」(UCLG ASPAC)共同舉辦之「第 2 屆城市與地方政府聯合會文化峰會」(The 2nd UCLG Culture Summit),並受邀以「建構臺中:文化城新美學」(The Urbane Taichung: A City of Culture Appreciated)為題發表演說,分享本市文化施政成果,成功將本市行銷於國際舞臺。

本次會議係首次於亞太地區舉辦,共有來自全世界 60 多個國家、1 千餘位城市、地方政府代表及與文化永續相關政策和計畫推動執行者與會共襄盛舉。本屆文化峰會以「促進城市永續發展的文化承諾與行動」(Commitments and Actions for Culture in Sustainable Cities)為主題召開 30 多場會議活動,成果豐碩。

代表團此次受邀於「都市地區的文化政策」(Cultural Policies in Urban Neighbourhoods)論壇中,以「建構臺中:文化城新美學」為題發表演說,分享本市文化政策實例及施政成果,如臺中媽祖國際觀光文化節、圖書巡迴車、一區一特色計畫、當全世界都在閱讀——百師入學、臺中市纖維工藝博物館及市定古蹟摘星山莊再利用等,結合科技與創新,推動各類藝文活動與教育扎根,致力城鄉區域平衡,展現本市多元文化之美,獲得與會者熱烈迴響。

本市藉參與此次盛會,積極與來自世界各重要城市之文化政策影響者共聚一堂,吸取其他城市之文化建設經驗,與世界文化網絡建立連結,讓本市在世界文化版圖上成為重要一員,並利用演說之便,向與會者說明本市將於 2018 及 2019 年舉辦「臺中世界花卉博覽會」(Taichung World Flora Exposition)及「東亞青年運動會」(Taichung East Asian Youth Games)兩大國際活動,歡迎參與支持。

### 貳、出國人員名單

編號	單 位	職稱	官職等(如簡任)	姓名
1	臺中市政府	顧問	簡任第12職等	蕭景燈
2	臺中市政府 秘書處	約聘人員	7 等	曹凱雯

#### **叁、目的**

「文化峰會」是一個全球性論壇,提供城市、地方政府及其他致力於文化永續相關政策和計畫推動執行者一個重要的知識共享、交流學習與網絡連結平臺。以「文化與城市永續發展」(Culture and Sustainable Cities)為主題的「第1屆城市與地方政府聯合會文化峰會」(The 1st UCLG Culture Summit)首度於2015年3月在西班亞畢爾包(Bilbao, Spain)舉辦,當時共吸引約300位來自全世界75個城市及69個地區、國家和國際組織代表參加,峰會充分展現了城市對於文化在城市永續發展上扮演絕對重要角色的認知,會中並通過了一個名為「21世紀文化行動」(Culture 21: Actions)之文化政策應用執行工具包,提供地方政府、民間社會活動及其他與文化相關議題的參與者,用以評估、執行及交換如何將文化完全融入地方永續發展的資訊;而「21世紀文化行動」執行成果亦將於「第2屆城市與地方政府聯合會文化峰會」(The 2nd UCLG Culture Summit)中提出經驗分享及深入討論。

2017年「第2屆城市與地方政府聯合會文化峰會」係由韓國濟州特別自治道政府(Jeju Special Self-Governing Province, Korea)、「城市與地方政府聯合會」(UCLG)、「21世紀文化議程」(Agenda 21 for Culture)及「城市與地方政府聯合會亞太分會」(UCLG ASPAC)共同舉辦。本府為 2016-2019年 UCLG 執委及世界理事、2016-2018年 UCLG ASPAC 理事,與「21世紀文化議程」及韓國濟州特別自治道政府關係密切友好。

本(第2)屆文化峰會在 UCLG ASPAC 主席 Mr. Won Hee-ryong (韓國濟州特別自治道知事元喜龍)積極爭取下,首度於亞太地區舉辦,主席並力邀本市出席,期藉 UCLG ASPAC 會員城市踴躍參與,進行多元文化交流,建立緊密之文化網絡,為亞太地區共榮而努力。

本屆峰會中,本市為我國唯一受邀發表演說的城市,於「城市文化政策」(Cultural Policies in Urban Neighbourhoods)分組會議中,以「建構臺中:文化城新美學」(The Urbane Taichung: A City of Culture Appreciated)為題,分享本市文化政策實例及施政成果;並藉出席會議, 吸取其他城市之文化建設經驗,且續與相關組織保持良好關係,讓本市在世界文化版圖上

### 成為重要一員。

代表團並藉出席此次會議,取得 2017 年第 3 屆「UCLG-墨西哥市 21 世紀國際文化獎」 (International Award UCLG - MEXICO City - Culture 21)參賽訊息。本府曾於 2013 年及 2015年,分別由本府文化局及觀光旅遊局提案參加「21 世紀文化議程」主辦之第 1、2 屆「UCLG-墨西哥市 21 世紀國際文化獎」。

### 肆,過程

## 一、行程表

日期	地點	行程
106.05.09	臺北-金浦-濟州	搭機前往韓國金浦 轉機前往濟州
106.05.10	濟州	參加「第2屆城市與地方政府 聯合會文化峰會」
106.05.11	濟州	參加「第2屆城市與地方政府 聯合會文化峰會」
106.05.12	濟州	參加「第2屆城市與地方政府 聯合會文化峰會」
106.05.13	濟州	參加「第2屆城市與地方政府 聯合會文化峰會」
106.05.14	濟州一金浦一臺北	搭機前往金浦 轉機返抵臺北

本次會議係首次於亞太地區舉辦,共有來自全世界 60 多個國家、1 千餘位城市、地方政府代表及與文化永續相關政策和計畫推動執行者與會共襄盛舉;出席本次會議的我國城市除本市外,尚有臺北市。







與會代表合照

本屆文化峰會以「促進城市永續發展的文化承諾與行動」(Commitments and Actions for Culture in Sustainable Cities)為主題召開相關會議,主要包括開閉幕典禮、全體大會、主題平行會議、計畫簡報及建立合作網絡活動等30多場會議活動,提供城市及地方政府一知識共享、相互學習及網絡連結的全球性平臺,進一步提升文化在永續發展中所扮演的角色、功能與價值,特別是對於城市及地方政府的重要性;此次峰會成果豐碩,將文化建設施政案例具體化,為城市永續發展提出許多新的實踐方向,具有重大意義,與會代表均承諾今後將更重視多元發展及區域特色展現。

「城市與地方政府聯合會」之宗旨為結合地方政府團結一致共同發聲,透過地方政府與國際社會之合作,提高地方政府在國際社會,特別是在聯合國及聯合國機構中之地位,以建立國際交流合作之平臺,並加強地方政府及地方政府協會的能力;自2004年成立以來,「城市與地方政府聯合會」即深負使命,積極提升文化在永續城市發展中扮演的角色。相關重要進程如下:

- (一)2004年通過包含67項條文之「21世紀文化議程」,闡明地方文化政策與人權、治理、 永續發展、參與式民主及和平間之關係,成為首份由城市與地方政府對於文化發展所 共同建立之原則與承諾的全球性文件,共有超過650個城市、地方政府及城市組織參 與其中;2015年再通過「21世紀文化行動」之文化政策應用執行工具包,更新了文 化與城市永續發展的重要方向,目的在協助地方政府自我評估、政策創新及相互學習。
- (二) 2010年,在墨西哥市 (Mexico City, Mexico)舉行之「第3屆 UCLG世界大會」(The 3rd UCLG World Congress)中,執行局委員會議批准了一項「文化為永續發展的第4支柱」的文件,文件內容中地方政府明確將文化納入符合現在及未來世代需求的發展模式中,執行上,則透過制訂堅實的文化政策(以文化做為發展動力)及在所有公共政策中倡導文化的重要性(以文化做為發展的推動者)之雙重途徑,證明文化和永續發展的關係。
- (三)自2013年3月以來,UCLG在「全球專案小組」(Global Taskforce)中,積極扮演推

動地方政府將文化融入實踐「聯合國 2030 年永續發展議程」(UN 2030 Agenda for Sustainable Development)與「新城市議程」(New Urban Agenda)的角色,針對這項工作,2016年10月在厄瓜多基多(Quito, Ecuador)召開的「第2屆地方與區域政府世界大會」(The 2nd World Assembly of Local and Regional Governments)中發表聲明,通過支持「納入文化為永續發展的第4大支柱,並採取行動促進文化遺產、創意、多樣性及和平共存」的承諾。

- (四) 2016年10月在哥倫比亞波哥大(Bogotá, Colombia)舉行的「第5屆UCLG世界大會」(The 5th UCLG World Congress)通過了「波哥大承諾與行動議程」(Bogotá Commitment and Action Agenda),其中包括一個與文化相關的行動領域,名為「透過以人為本的文化政策,促進當地文化遺產、創意和多樣性」。
- (五)兩年舉辦一次的「UCLG-墨西哥市 21 世紀國際文化獎」旨在表彰在城市永續發展上,對文化具卓越貢獻之城市/地方政府或個人,第1 屆及第2 屆分別於 2013 年及 2015 年舉辦,第3 屆預計於 2017 年 10 月開始徵件,2018 年 2 月截止收件。
- (六)近年來,「UCLG文化委員會」(Committee on Culture of UCLG)已經與其他全球性網絡合作,積極推動文化融入永續發展議程,特別是藉由稱為「我們的未來要包含文化」的「2015年文化目標」(#culture2015goal)運動來執行。

UCLG 文化委員會是一個聚集了城市、協會組織以及促進地方文化政策與永續發展關係網絡的獨特平臺;委員會由阿根廷布宜諾斯艾利斯 (Buenos Aires, Argentina) 和墨西哥市擔任共同主席,而副主席由法國昂熱 (Angers, France)、西班牙巴塞隆那 (Barcelona, Spain)、巴西貝洛奧里藏特 (Belo Horizonte, Brazil)、西班牙畢爾包、哥倫比亞波哥大、韓國濟州、法國巴黎 (Paris, France) 和巴西阿雷格里港 (Porto Alegre, Brazil),並擁有來自全球的成員和合作夥伴。

延續第1屆文化峰會所奠定的成功基礎,本屆會議內容呼應重要國際組織近期所達成的里程碑,包括聯合國於2015年9月通過的「聯合國2030年永續發展議程」(UN 2030 Agenda for Sustainable Development)、2016年10月於厄瓜多基多(Quito, Ecuador)「聯合國人居三會議」(UN Habitat III)通過的「新城市議程」(New Urban Agenda)及「第2屆地方與區域政府世界大會」(The 2nd World Assembly of Local and Regional Governments)的聲明,重視並彰顯文化、城市及永續發展間相互關係與日俱增的重要性。



本府代表團報到



蕭景燈顧問與 UCLG ASPAC 主席元喜龍 (Mr. Won Hee-Ryong)

## 二、會議活動內容及達成效益

### (一) 開幕式:

開幕式由主辦城市韓國濟州特別自治道知事,同時也是 UCLG ASPAC 主席 Mr. Won Hee-ryong(元喜龍)、UCLG 秘書長 Mr. Josep Roig 及韓國濟州特別自治道議會議長 Mr. Sin Koan-Hong 共同主持,介紹了本次峰會內容,強調文化在城市永續發展中的重要性,及 UCLG 自 2004 年通過「21 世紀文化議程」以來,如何積極推動發揮文化在永續發展中的功能,並推崇主辦城市韓國濟州是將文化融入城市永續發展的最佳實踐實例。開幕式還邀請了韓國知名詩人,也是諾貝爾文學獎提名人 Mr. Ko Un 發表開幕演說,及聯合國文化權特派專員 Ms. Karima Bennoune 發表專題演講,並安排文化團體表演,論壇在濃濃文化氛圍中隆重揭開序幕。



文化團體表演



文化團體表演

### (二)「全體大會」:

在貫徹峰會主題設計的原則下,聚焦主題如下:

- 1. 落實「21世紀文化行動」:城市領導人和實務專家們依據 2015 年通過的「21世紀文化行動」,進行經驗分享,討論執行過程中學習到的課題和面臨的挑戰,如世界上不同地區的城市是如何將文化完全融入永續發展的策略及計畫方案中,實施過程進展及挑戰為何?而「21世紀文化行動」中特定的主題,如「文化和氣候變遷」及「文化、都市計畫和公共空間」等,則在平行會議中,透過詳盡的簡報、小組討論和實際指導進行審視。
- 2. 邁向 2030 年全球文化目標:通過新的全球議程後,特別是包括「永續發展目標」 (Sustainable Development Goals, SDG)的「聯合國 2030 年永續發展議程」和「新城市議程」,會中除審議執行進展外,同時也討論到對於加強文化和永續發展,長程計畫所必須採取的步驟,雖然文化已納入全球議程中,但尚未正式被認定是永續發展的第四支柱,在全體大會和平行會議中,文化和永續發展運動積極參與者以及相關機構,包括聯合國機構、民間社會組織和其他領域的學者討論到未來幾年的工作重點。
- 3. 文化參與權及地方文化聯盟:文化權為參與式文化政策提供了重要支柱,促進了融合且多元的文化生活,確保每個人都是城市的文化和永續發展願景中的一員,而在世界各地,許多城市為地方文化治理建立了參與式合作模式,並將文化面相融入永續發展中;代表全球最高層級的聯合國文化權特派員也在本屆文化峰會中提出全球文化權推動進展。



全體大會



分組會議

### (三)「平行會議」

本屆文化峰會是以促進文化和永續城市相關的廣泛議題學習為目標而舉辦,而平行會議旨在提供經驗分享,介紹正在進行的計畫,並提供相關需求和機會的建議;會議現場即是城市、地方政府及其他致力於文化永續相關政策和計畫推動執行者相互學習與網絡連結的最佳平臺。

## 「平行會議」相關主題如下:

- 1.「在你的城市落實文化參與權」(Implementing Cultural Rights in Your City)
- 2.「地方文化政策和性別」(Local Cultural Policies and Gender)
- 3.「文化教育領先城市」(Leading Cities on Culture and Education)
- 4.「地方文化產業與永續發展」(Local Cultural Industries and Sustainability)
- 5.「城市規劃與公共空間:一個屬於文化的『地方』」(Urban Planning and Public Space: a "Place" for Culture)
- 6.「城市、文化及氣候變遷」(Cities, Culture and Climate Change)
- 7. 「城市文化政策」(Cultural Policies in Urban Neighbourhoods)
- 8.「文化之都」(Capitals of Culture)
- 9.「文化影響評估」(The Evaluation of Cultural Impact)
- 10.「地方文化政策和國家政策框架」(Local Cultural Policies and National Frameworks)
- 11.「亞洲城市的文化網絡」(Asian Networks of Cities for Culture)
- 12.「述說屬於自己的文化和地方永續發展的故事」("Build Your Own Narrative" on Culture and Local Sustainable Development)
- 13.「社會網絡和地方文化政策」(Social Networks and Local Cultural Policies)



蕭景燈顧問發表演說



蕭景燈顧問發表演說

本屆峰會中,本市為我國唯一受邀發表演說的城市,於平行會議主題「城市文化政策」 (Cultural Policies in Urban Neighbourhoods)組別中,在引言人法國史特拉斯堡

(Strasbourg, France) 國際顧問 Mr. Julien Chiappone-Lucchesi 主持下,與歐洲委員會 跨文化城市規劃顧問 Ms. Kseniya Khovanova-Rubicondo、日本 Doshisha 大學城市與文 化經濟教授 Mr. Masayuki Sasaki、歐洲文化發展團體主任 Mr. Francisco d'Almeida、法 國里昂(Lyon, France)文化合作部部長 Mr. Marc Villarubias、韓國釜山(Busan, Korea) 城市品牌行銷經理 Mr. Kim Sang-Uk、美國加州州立大學聖地牙哥分校藝術設計學院 院長 Mr. Kotaro Nakamura、英國倫敦大學都市設計與研究教授 Mr. Kim Jeong-Hoo 及 韓國大邱(Daegu, Korea)農業產銷部副主任 Mr. Jo Yanghyun 分別發表演說,本府以 「建構臺中:文化城新美學」(The Urbane Taichung: A City of Culture Appreciated)為 題,分享本市文化政策實例及施政成果,如具有在地特色的大型觀光文化節慶「臺中 媽祖國際觀光文化節」、照顧偏遠社區民眾閱讀權益的「圖書巡迴車」、發展具地方特 色及文化資源之「一區一特色計畫」、落實平衡城鄉差距文化施政理念的「當全世界 都在閱讀—百師入學」、臺灣首座結合纖維工藝與藝術發展的專題博物館「臺中市纖 維工藝博物館」及市定古蹟摘星山莊配合市府輔導青年創業政策「摘星青年、築夢臺 中計畫」等,結合科技與創新,推動各類藝文活動與教育扎根,致力城鄉區域平衡, 展現本市多元文化之美,並於演講最後置入行銷本市將於明年主辦「2018臺中世界 花卉博覽會」,分享花博的「Green 綠色生態、Nature 自然生產及 People 人文生活」 核心價值,獲得與會者熱烈迴響;並藉出席會議,吸取其他城市之文化建設經驗,且 續與相關組織保持良好關係,讓本市在世界文化版圖上成為重要一員。



蕭顧問與分組會議引言人法國史特拉斯 堡國際顧問 Mr. Julien Chiappone-Lucchesi



蕭顧問與歐洲委員會跨文化城市規劃顧問 Ms. Kseniya Khovanova-Rubicondo

#### (四)「閉幕式」:

總結峰會中經驗分享、案例討論及意見交流,與會者皆肯定峰會的成就,也形成了未來在文化與全球及地方永續發展策略及網絡連結上整合的共識。 閉幕式由 UCLG 主席 Mr. Mpho Parks Tau 及 UCLG ASPAC 主席 Mr. Won Hee-Ryong 共同主持,並邀請齊州作家 Mr. Hyun Ki-Young 及 UCLG 文化委員會聯合主席阿根廷布宜諾斯艾利斯文化部國際關係網絡主任 Ms. Maria Victoria Alcaraz 專題演講中畫下完美句點,與會代表互道第 3 屆文化峰會再見。



小組討論會



UCLG 主席 Mr. Mpho Parks Tau 於閉幕式 致詞

# (五)「文宣交流」:

大會特於本次峰會會場設置文宣交流區,提供與會者放置及取用,本府代表團放置本 市簡介及「2018臺中世界花卉博覽會」文宣供與會者索取參考。



文宣交流區



蕭景燈顧問與韓國大邱(Daegu, Korea) 農業產銷部副主任 Mr. Jo Yanghyun、美國 加州州立大學聖地牙哥分校藝術設計學 院院長 Mr. Kotaro Nakamura

# 三、參與會外相關活動達成效益

(一) 藉參加會議之便,會晤主辦城市韓國濟州特別自治道國際事務部門主管 Mr. Kim Nam-Jin 及文化政策部門官員 Ms. Chae Eunjoo,本府代表團對其主辦國際會議活動的 週到安排表達謝意,並肯定其在文化、觀光建設方面的亮眼成就,雙方皆對未來交流表示歡迎。



蕭顧問與韓國濟州特別自治道國際事務部門主管 Mr. Kim Nam-Jin 等



蕭景燈顧問與臺北市政府國際事務委員 會林秋山委員

- (二)臺北市政府國際事務委員會林秋山委員代表北市府出席本次會議,林委員係前監察委員,也是長期投入研究南北韓與臺灣關係專家,林委員向本府代表團提議兩市可共同推動臺韓各項交流。
- (三)代表團會晤此次論壇主要策畫人「21世紀文化議程」文化專員 Mr. Jordi Pascual,本府因兩度參加「UCLG-墨西哥市 21 世紀國際文化獎」(International Award UCLG-Mexico City—Culture 21)而與其建立密切關係,因此特藉此次會議向其致意,Mr. Pascual 熱心向代表團說明「21世紀文化議程」目前推動的三大計畫:「領航城市」(Pilot Cities)學習計畫、「領導城市」指導計畫(Leading Cities)及「21世紀文化實驗室」(Culture 21 Lab)工作坊計畫,並極力邀請本府積極參與。



蕭景燈顧問與「21世紀文化議程」文化 專員 Mr. Jordi Pascual



蕭景燈顧問與 UCLG ASPAC 秘書長 Dr. Bernadia Irawati Tjandradewi

(四) UCLG ASPAC 秘書長 Dr. Bernadia Irawati Tjandradewi 本次會議受邀擔任分組論壇引言人,代表團於會議期間與其討論本市蓬勃之文化活動,因其曾於 2015 年 2 月 29 日到訪本市,在本處同仁安排陪同下,參訪臺中州廳、市役所、刑務所演武場及泡沫紅茶創始店,並實際體驗 iBike,對本市留下深刻印象;尤其對刑務所演武場的歷史建築活化再利用委外案例,深表讚許,認為此公私部門合作,開放全民參與的模式,實可展現本府落實文化權行使的成效,當時曾極力推薦本府提報此案例參加 2015 年第2屆「UCLG-墨西哥市 21 世紀國際文化獎」(International Award UCLG-Mexico City—Culture 21),惟當時本府已提報「2015臺灣燈會」參賽,爰表示將再行研議於下屆競賽時提報演武場委外案例;本次與「21世紀文化議程」文化專員 Mr. Pascual 會面時,亦取得第3屆競賽活動資訊,有助於本府參賽規劃。

#### 伍、心得

- 一、韓國濟州在政府部門有計畫地強力推動下,積極參與 UCLG ASPAC 會務,並與「聯合國培訓研究機構」(United Nations Institute for Training and Research, UNITAR)合作,提供培訓計劃,積極爭取國際會議及活動主辦權,結合文化景點及活動,成功推展會展觀光。
- 二、韓國濟州自治道在 2014 年成為「21 世紀文化議程」所推動之「領航城市學習計畫」第 1 個亞洲城市,2015 年成為「領導城市指導計畫」一員,並且在 2016 年加入 UCLG 文化委員會,在其積極有計畫地努力耕耘下,成功將文化、歷史古蹟、創意、永續發展、公共空間及環境整合,展現亮眼成績,已成為亞洲文化政策的示範地區,值得各城市參考學習。
- 三、本屆「UCLG文化峰會」敦促最貼近民意的地方政府扛起永續發展的責任,尤其是在 2015年通過,取代千禧年發展目標的 17項「永續發展目標」,包含 169項具體目標,將持續到 2030年,成為未來 15年的發展目標。而「永續發展目標」中第 11項目標「永續城市」和「新城市議程」中的文化和遺產等,即呼應本次會議主題,籲請世界各地地方政府成為政策執行最前線,積極落實人類永續發展目標。



蕭景燈顧問與法國里昂文化合作部部長 Mr. Marc Villarubias



與會代表合影

# 陸、建議

- 一、「文化峰會」係一延續性之文化永續議題會議,為目前國際上最具代表性以文化為主題的專業性會議,且主辦及參與者皆為世界重要文化政策影響者,建議持續瞭解及積極參與,並關注世界文化之發展情形,同時分享本市文化建設施政成果,推動文化外交,展現本市之軟實力。
- 二、「UCLG-墨西哥市 21 世紀國際文化獎」旨在表彰在城市永續發展上,對文化具卓越貢獻之城市/地方政府或個人,本府曾於 2013 年及 2015 年分別由本府文化局及觀光旅遊局提案「媽祖文化節」、「2015 臺灣燈會」參加第 1 屆及第 2 屆競賽,終雖未獲獎,然相關資料已置於該獎項官網供查閱,實已達行銷成效;本次會中公布第 3 屆「UCLG-墨西哥市 21 世紀國際文化獎」將於 2017 年 10 月開始徵件,2018 年 2 月截止收件,建議援往例提案参賽。